

Abbreviations	Abréviations	Abkürzungen	Symbols	Signes	Zeichen
adj.	adjective	adjektiv	• born	né	geboren
adv.	adverb	Adverb	† died	mort	gestorben
All.	—	—	—	—	—
Am.	America; American	Allemagne, allemand	• see	voir	siehe
Anf.	—	Amerique, américain	• —	ANGL.: voir version anglaise	ENGL.: siehe englische Version
Angl.	—	—	• FR.: see French version	—	FR.: siehe französische Version
Au.	Austria, Austrian	Angleterre, anglais	• GER.: see German Version	—	—
Boh.	Bohemia	Autriche, autrichien	ALL.: voir version allemande	—	—
brev.	—	Bohême	—	—	die Tilde bedeutet die Wiederholung des Hauptstichworts: Horn n.; russisches ~ - Horn ist das Hauptstichwort; Russisches - (2 Wörter) das Nebenstichwort. Beide sind hellekt gedruckt.
c.	century	brevet	—	—	Tilde + Ring = das Nebenstichwort wird in einem Wort geschrieben: Horn ... Wald ...
ca.	circa	—	—	—	Tilde + Verbindungsstrich = ein Verbindungsstrich zwischen Haupt- und Nebenstichwort: bell ... -front
cyl.	cylinder, cylindrical	cylindre, cylindrique	—	—	ein dünner Vertikalschtrich teilt das Hauptstichwort, von dem ein Teil wiederholt wird: Daumen ventile ...;
D.	—	—	—	—	Pump -
emb.	—	embouchure	—	—	Wörter in Kursivschrift in Klammern dienen zur Erläuterung des Stichworts. Handelt es sich um die Bezeichnung eines Instrumentes, so bezieht sich das Stichwort auf jenes Instrument: Schuh (P.).
Engl.	England, English	England, englisch	—	—	Wörter in Normalschrift in Klammern sind die weniger gebräuchlichen Synonyme eines Stichworts: Ventilbogen (Tonbogen). Die gebräuchlichen Synonyme stehen in Normalschrift ohne Klammern direkt hinter dem Stichwort: Welle, Achse
env.	—	environ	—	—	—
Erf.	f	feminine	—	—	—
fam.	family	familie	—	—	—
Fr.	France, French	France, français	—	—	—
Ger.	Germany, German	—	—	—	—
instr.	instrument(s)	Instrument(en)	—	—	—
inv.	inventor, invented	inventeur, inventé	—	—	—
It.	Italy, Italian	Italie, italien	—	—	—
Jh.	—	—	—	—	—
Lat.	Latin	Latin	—	—	—
m	masculine	masculin	—	—	—
mil.	military	militaire	—	—	—
mod.	modern	moderne	—	—	—
mus.	music, musically	musique	—	—	—
n	neutral	neutre	—	—	—
nat.	natural	naturel	—	—	—
obs.	obsolete	obsoète	—	—	—
od.	—	—	—	—	—
orch.	orchestra	orchestre	—	—	—
p.	piston	piston	—	—	—
pat.	patent, patented	—	—	—	—
pav.	—	pavillon	—	—	—
pic	—	piston / cylindre	—	—	—
phys.	physics, physical	physique	—	—	—
pl.	plural	pluriel	—	—	—
pp.	past participle	participe passé	—	—	—
Pos.	—	—	—	—	—
reg.	register	registre	—	—	—
rot.	rotary	rotatif	—	—	—
s.	—	siecle	—	—	—
tb.	trombone	trombone	—	—	—
techn.	technical expression	expression technique	—	—	—
tp.	trumpet (pl = tps)	trompette (pl = tps)	—	—	—
v.	valve	—	—	—	—
vb.	verb	verbe	—	—	—
Zyl.	—	—	—	—	—

www.hickeys.com

(aa)

(bb)

"Bach trumpet" → trumpet
back-bore, inside taper, (= bore of the mouthpiece shank)
balance weight (tb)
ball → pommel
band: brass ~
~ wind ~
~ master

baritone (Bb or C)

bass

bass-horn (England: the improved V-shaped serpent, made entirely of metal. Inv. by the Fr. refugee L. A. Frichot, London, ca. 1790. He offered it to the Paris Conservatoire in 1806 as "basse-cor" and had it patented in 1810 as "basse-trompette") → Russian Bassoon and GER. Basshorn

"Basshorn", Ger. = Russian bassoon

chromatic "Basshorn" (= the improved continental Instr., completely keyed; J. H. G. Streitwolf, Göttingen, ca. 1830)

chromatic or valve "Bass-horn" (= early type of tuba, inv. ca. 1830)

bass trumpet → trumpet bearing case, techn.

bell
~ band → ~ reinforcement
~ bow
~ diameter
~ flare
~ front
~ joint, ~ pipe, ~ section
reinforcement, ~ band
slide (tp. The interchangeable bell section moves along the tuning stud when leaving the valve section. Constructed in the 1930s for better intonation, to replace the main tuning slide. The two systems can be used together)

~ throat (= the part of the bellpipe preceding the bell flare)

~ up!

bend

bent pp → folded

perce f conique de l'emb. (concavité intérieure de la queue de l'emb.)
balancier m, contrepois
m (tb)

fanfare f (instr. de cuivre)
harmonie f (instr. à vent)
directeur m d'harmonie, chef
m de fanfare
bugle m ténor, baryton (si ou ut)

base f

serpent basson m (aussi (inv. par L. A. Frichot, réfugié fr., à Londres, env. 1790. Instr. en forme de V, entièrement métal. Frichot l'offrit au Conservatoire de Paris en 1806 comme «basse-corn» et le fit breveté à Paris en 1810 comme «basse-trompette») → FR. serpent basson

serpent basson m chromatique (instr. à clés, amélioré par J. H. G. Streitwolf, Göttingen, env. 1830)

basse f chromatique ou ~ à pistons (= un des plus anciens tubas, inv. env. 1830)

coussinet m
pavillon m

coude m ou potence f du pav.

diamètre m du pav.

évasement m du pav.

à pavillon frontal

branche f de pav.

couronne f (du pav.)

coulisse f d'accord au pav. (Tp. La branche du pav. glisse sur la tête d'accord en partant du mécanisme. La coulisse est construite pour améliorer l'intonation; elle peut remplacer la coulisse d'accord ou compléter celle-ci. Inv. dans les années 1930)

= la partie de la branche du pav. précédant l'évasement du pav.

pavillon m en l'air!

coude m

courbe

Schaftbohrung f (= Mensur f des Mundstückshauses)

Balancer m (Pos.)

Blechblaskapelle f
Harmonie f, Blaskapelle f
Dirigent m einer Blaskapelle, Kappelmeister m
Tenorhorn n (B od. C.)

Bass m

Englisches Basshorn n (= das vom fr. Flügelhorn L. A. Frichot ca. 1790 in London erf. Bass-horn), V-förmig und aus Metall, 1806 dem Pariser Konservatorium als «basse» offeriert und im Deutschen «trompete» in Paris breiter

chromatisches Basshorn n (Klappeninstr. Von J. H. G. Streitwolf, Göttingen, ca. 1830 verbesserte Basshorn)

chromatisches od. Ventilbasshorn n (= eine frühe Art Tuba, erf. ca. 1830)

Lagerkapsel f

Stürze f, Schall|becher m, ~

trichter m

Anstoss m

Schallstückbogen m

Durchmesser m der Stürze Ausladung f der Stürze mit Frontalstürze f

Schallstück n

Kranz m (Stürzen ~)
Stimmzug m am Schallstück (Tp. Das Schallstück gleitet auf dem Stimmzug beim verlassen der Ventilmaschine. In den 1930er Jahren konstruiert zwecks genauerer Intonation. Er ersetzt den Hauptstimmzug od. kann mit ihm zusammen verwendet werden)

= der Teil des Schallstückes direkt vor der Ausladung der Stürze)

Stürze f hoch!

Bogen m, Bügel m

geborgen

Berlin valve → valve
blare or blast of the tps pl

body crook

~ softly; ~ loudly; forte body (= the central part of the instr., i.e. the main tube without mouthpipe nor bell-pipe. The v. section may be included)

body crook → crook

bombardon Y, obs. (= valved bass ophicleide; inv. Riedl, Vienna 1820/23)

bombardon Y, (= bass tuba in F, Eb, Bb; Fr. ca. 1840)

bore Y

bore Y, scale

narrow ~; large ~

bore ~

bore (= a short U-shaped bend)

bore ~

brace → valve

brace (= short stay between two tubes)

brace (= barrel between brace and tube)

bracket → pipe

bore Y

bore or gold ~

bore (= the ~ section in an

instrument)

bore (= component)

bore (= component)

bore (= music)

bore (= player)

bore (= section (in an instr.))

bore adj.

bore vb → solder

bore vb → (deep, slow)

bore vb one's ~

bore vb → (rapidly)

bore control

= support (on the dia-phragm)

borehole vb

= in vb

= out vb

boration f, soutile m

respirer (profondément, lentement)

retenu le souffle

respirer entre deux (rapidement)

maîtrise f ou contrôle m de la

respiration

soutien m de la respiration

(sur le diaphragme)

respirer

inspirer, inhaler m

expirer, exhale r

Stridence f ou sonnerie f des tps pl

souffler doucement; ~ fort

corps m (= la partie centrale de l'instr., c.à.d. le tuyau principal sans branche d'emb. ni branche de pav. La section des pistons peut être comprise)

= ophicleide basse à p.; inv. Riedl, Vienne 1820/25

= tuba basse en fa, mi², si³; Fr. env. 1840

perc'e f

taille f

taille serrée; ~ large

potence f, coude m serré

boîte f

entredeux m (= petite barrette entre deux tubes)

tige f d'entredeux

plaquette f d'entredeux (relie l'entredeux avec le tube)

laiton m

laiton m rouge

cuivre m jaune

les cuivres m pl (section dans un orch.)

«brass band» m

musique f ou ensemble m de cuivres

instrument m de cuivre

facteur m d'instruments de cuivre

musique f de cuivres

joueur m de cuivre

les cuivres m pl, section f des cuivres (dans un orch.)

évent m

piration f, souffle m

respirer (profondément, lentement)

retenir le souffle

respirer entre deux (rapide-ment)

maîtrise f ou contrôle m de la

respiration

soutien m de la respiration

(sur le diaphragme)

respirer

inspirer, inhaler m

expirer, exhale r

Schmettern n der Tpn pl

blasen

leise blasen; laut ~
Korpus m (= Mittelteil des Instr., d.h. Hauptrohr ohne Mundrohr und Schallstück. Die Y. machine kann beigegeben sein)

= eine von Riedl, Wien, erf. Ventil-Bassophikleide, 1820/25

= Bassstuba in F, Es, B; Fr. ca. 1840

Bohrung f

Mensur f

eng mensuriert; weit ~

Kröpfung f, Kniestück n (= U-förmiger kurzer Bogen) Büchse f

Stütze f, Streb e f (= kurzer Steg zwischen zwei Röhren)

Stützenstab m

Stützenplatte f (zwischen Stütze und Rohr)

Messing n

rotes Messing, Goldmessing n

Neumessing n

Blech n (das ~), Blechbläsergruppe f (im Orch.)

obrass band» m

Blechblas/kapelle f ~ musik f

Blechblasinstrument n

Blechblasinstrumentenma-cher m

Blechbläsmusik f

Blechbläser m

Blech n (= Blechbläsergruppe im Orch.)

bleichern

Atem m, Atemzug m

Atem holen (tief, langsam)

den Atem anhalten

Luft (Atem) schnappen (zwi-schenhinein, schnell)

Atem/beherrschung f, ~

kontrolle f

Atemstütze f (auf dem Zwerchfell)

atmen

ein ~

aus ~